



**Convenio de Cooperación Académica
entre
University of Eastern Finland
y
Universidad Austral de Chile**

La University of Eastern Finland, representada por su Rector Jukka Mönkkönen y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Oscar Galindo Villarroel, celebran el siguiente Convenio de Cooperación a fin de facilitar la cooperación académica entre ambas universidades, según las disposiciones que a continuación se expresan:

PRIMERO: LAS PARTES

- 1 - La University of Eastern Finland, denominada en adelante "la UEF", es una universidad pública de investigación multidisciplinaria con campus en las ciudades de Joensuu, Kuopio y Savonlinna, en Finlandia. La UEF se creó el 1 de enero de 2010, como resultado de la fusión de dos universidades de investigación bien establecidas, la antigua Universidad de Joensuu y la antigua Universidad de Kuopio, ambas fundadas a finales de los años sesenta. A través de la cooperación internacional, la UEF pretende alcanzar los más altos estándares tanto en investigación como en educación.
- 2 - La Universidad Austral de Chile es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.
- 3 – El presente documento renueva y reafirma el acuerdo anterior entre ambas universidades, valido desde abril, 2012 hasta abril, 2017.

SEGUNDO: INTERESES COMUNES

Ambas Instituciones tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y





pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.

TERCERO: OBJETO DEL CONVENIO

UACH y UEF A acuerdan llevar a cabo cooperación académica en investigación y docencia, e intercambiar personal académico, así como estudiantes de postgrado (nivel magíster) y pregrado (nivel licenciatura). Adicionalmente, las partes de este acuerdo estarán en colaboración administrativa para guiar y desarrollar actividades adecuadas para la cooperación cultural de las dos universidades.

CUARTO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- El intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado.
- 2.- El intercambio de académicos, para realizar estudios de actualización y/ o estadías de docencia, estudio o investigación.
- 3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
- 4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y otra información.
- 6.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.

Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente convenio, según lo dispuesto en la cláusula tercera del presente convenio.

QUINTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asuma cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán





ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

SEXTO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes. Tendrá una duración de cinco años a contar de ésta. Es renovable por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta por escrito su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

SEPTIMO: LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

La responsabilidad de las universidades entre sí en relación con este Acuerdo no se extenderá a reclamaciones por daños o perjuicios indirectos o consecuentes. En ningún caso la responsabilidad de ninguna de las dos universidades, en virtud del presente Acuerdo, excederá el importe total de diez mil (10.000) euros en total, salvo en la medida en que tal responsabilidad surja como consecuencia de negligencia grave, fraude o mala conducta deliberada de una universidad.

OCTAVO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

En caso de controversia, reclamación o disputa que surja de o se relacione con cualquier disposición de este Acuerdo, las universidades tratarán de resolver dichos conflictos amistosamente entre sí dentro de los noventa (90) días a partir de la solicitud de negociación amistosa de cualquiera de las dos. En caso de que las universidades no resuelvan sus diferencias, la cuestión en litigio se resolverá de manera definitiva y exclusiva mediante arbitraje vinculante de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional ("ICC") mediante la presencia de un árbitro. El idioma del procedimiento arbitral será el inglés.

NOVENO: COPIAS

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos en poder de cada parte. Si hay controversia acerca del contenido, la versión en inglés prevalece.

Firma el Convenio de Cooperación por University of Eastern Finland





Cargo del Representante
Autorizado:

Rector

Nombre del Representante
autorizado:

Prof. Jukka Mönkkönen

Fecha: 10.27.2017

Firma:

Firma el Convenio de Cooperación por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante
Autorizado:

Rector

Nombre del Representante
Autorizado :

Prof. Oscar Galindo

Fecha: 09/21/17

Firma:



UNIVERSITY
OF EASTERN
FINLAND

UNIDAD DE RELACIONES
INTERNACIONALES



Universidad Austral de Chile

Conocimiento y Naturaleza





**Agreement on Academic Cooperation
between
the University of Eastern Finland
and
Universidad Austral de Chile**

The University of Eastern Finland, represented by Rector Jukka Mönkkönen and Universidad Austral de Chile, Valdivia, represented by Rector Oscar Galindo, sign this Agreement in order to facilitate academic cooperation between the two universities, as follows:

FIRST: THE PARTIES

1. The University of Eastern Finland, hereinafter referred to as 'the UEF,' is a public multidisciplinary research university with campuses in the cities of Joensuu, Kuopio and Savonlinna in Finland. The UEF was established on January 1, 2010, as the result of the merger of two well-established research universities, the former University of Joensuu and the former University of Kuopio, which were both founded in the late 1960s. Through international cooperation, the UEF aims at reaching the highest standards in both research and education.
- 2 - Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and with the region's and the country's requirements for sustainable development.
- 3 – This document renews and reaffirms the previous agreement between both universities, valid between April, 2012 and April, 2017.

SECOND: STATEMENT OF PURPOSE

UACH and the UEF recognize that they have areas of common interest and similar aims for academic, scientific, cultural and institutional development. Thus, the Parties consider that it is relevant and appropriate to engage in mutual cooperation in these areas in order to facilitate the achievement of the proposed objectives.





THIRD: PURPOSE OF THE AGREEMENT

UACH and the UEF agree to carry out academic cooperation in research and education, and to exchange academic staff, as well as postgraduate (Master's level) and undergraduate (Bachelor level) students. Additionally, the institutions intend to cooperate administratively to guide and develop collaborative activities and to define appropriate procedures for cultural cooperation between the two universities.

FOURTH: SPECIFIC PURPOSES OF COOPERATION

UACH and the UEF shall cooperate in the following areas:

1. Exchange of undergraduate and postgraduate students.
2. Exchange of academic staff for continuing education and/or the development of teaching, study or research activities.
3. Organization of conferences, training sessions and joint meetings.
4. Joint scientific research projects.
5. Exchange of publications, academic materials and other information.
6. Opportunities for exchange students and visiting academic staff to study the native language of the host country.

In accordance with this framework, the Parties state their intention of developing collaborative activities related to the general purpose of this Agreement, as set out under the Third heading.

FIFTH: IMPLEMENTATION

In order to implement the activities identified under the fourth heading, each mutually identified and agreed upon activity shall be covered by a specific sub-agreement, which shall be signed by the representatives of both institutions and annexed to this Agreement. These additional sub-agreements shall provide the basis for specific conditions under which joint activities shall be undertaken in accordance with this Agreement.





SIXTH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall become effective upon its signing by both Parties. The Agreement shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be renewable for equal and successive periods unless neither Party expresses in writing its intention to terminate the Agreement. The intention to terminate the Agreement must be announced at least three months before the current period expires.

SEVENTH: LIMITATION OF LIABILITY

The universities' liability towards each other in connection with this Agreement shall not extend to claims for indirect or consequential loss or damage. On no account shall a university's liability under this Agreement exceed the total amount of EUR ten thousand (10,000) on aggregate, except to the extent that such liability should arise as a result of gross negligence, fraud or willful misconduct of a university.

EIGHTH: DISPUTE RESOLUTION

In the event of any controversy, claim or dispute arising out of or relating to any provision of this Agreement, the universities shall try to settle those conflicts amicably between themselves within ninety (90) days as of either university's request for amicable settlement negotiations. Should the universities fail to settle their differences, the matter in dispute shall be finally and exclusively settled by binding arbitration according to the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC") with the composition of one arbitrator. The language of the arbitral proceedings shall be English.

NINETH: SIGNATURES

This Agreement shall be signed in four identical copies, two in Spanish and two in English. The English version is the prevailing version.





Signing the Agreement on Academic Cooperation for the University of Eastern Finland

Title of the authorised representative:

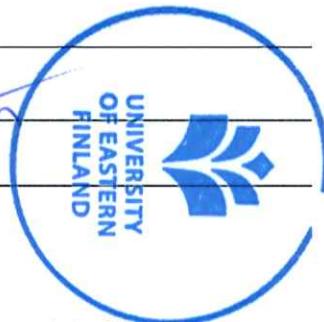
Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Jukka Mönkkönen

Date: 10.27.2017

Signature:



Signing the Agreement on Academic Cooperation for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative:

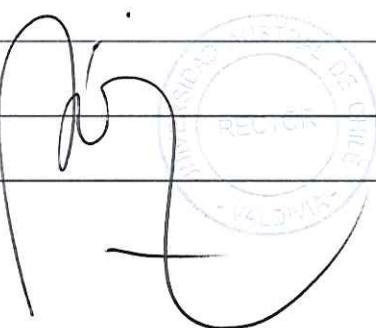
Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Oscar Galindo

Date: 09/21/14

Signature:



Acuerdo de Cooperación Académica
entre
University of Eastern Finland
y
Universidad Austral de Chile

La University of Eastern Finland, Joensuu, Kuopio y Savonlinna, Finlandia, representada por su Rector Perttu Virtainen y la Universidad Austral de Chile, Valdivia, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, firman este Acuerdo para facilitar la cooperación académica entre las dos universidades como sigue:

PRIMERO: LAS PARTES

- 1.- La Universidad de Eastern Finland, en adelante denominada “UEF”, es una universidad pública de investigación multidisciplinaria con campus en las ciudades de Joensuu, Kuopio y Savonlinna en Finlandia Oriental. La UEF se estableció el 1º de enero de 2010, como resultado de la fusión de dos bien establecidas universidades de investigación, la ex Universidad de Joensuu y la ex Universidad de Kuopio, las cuales fueron fundadas a finales de la década de 1960. Mediante cooperación internacional la UEF pretende alcanzar los más altos estándares en investigación y educación.
- 2.- La Universidad Austral de Chile, en adelante denominada “UACH”, es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica y con la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.

SEGUNDO: INTERESES COMUNES.

Ambas Instituciones tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y



pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.

TERCERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las partes acuerdan llevar a cabo cooperación académica en investigación y educación, e intercambiar personal académico así como estudiantes de post y pregrado. Adicionalmente, las partes intentarán cooperar administrativamente para guiar y desarrollar actividades de colaboración y definir procedimientos adecuados para la cooperación cultural entre las dos universidades.

CUARTO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

1.- El intercambio de estudiantes de pregrado, graduados, candidatos al grado de doctor y becarios, con el objetivo de cursar estudios de pregrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación científica.

2.- El intercambio docente, profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estadías de docencia, estudio o investigación.

3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.

4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.

5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes investigaciones que realice cada una de las Universidades.

6.- Oportunidades para el estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.

Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente Acuerdo, según lo dispuesto en la Cláusula Tercera del presente Acuerdo.

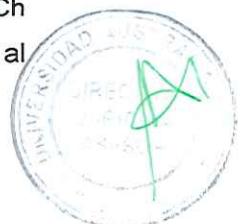


QUINTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán sub-acuerdos específicos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asume cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos sub-acuerdos adicionales proporcionarán las bases para condiciones específicas bajo las cuales las actividades conjuntas se llevarán a cabo en conformidad con este Acuerdo.

SEXTO: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- 1.- La duración de cada Intercambio Estudiantil será de uno o dos semestres, en donde el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte será fijado anualmente y de mutuo acuerdo.
- 2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.
- 3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Los estudiantes de intercambio que lleguen a la UACH deben poseer un adecuado dominio del español. Estudiantes de intercambio que lleguen a la UEF deben poseer un adecuado dominio del inglés.
- 4.-Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio. Independiente de la exención de derecho de matrícula y arancel de carrera que pudiera contemplar el convenio, todos los postulantes a la UACH deberán cancelar un derecho de postulación por concepto de arancel universitario. La UACH informará anualmente a los Servicios de Movilidad Internacional de la UEF respecto al monto del derecho de postulación. Los estudiantes que lleguen de intercambio a la



UEF serán responsables de cubrir sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, y seguros, así como derechos de afiliación a la Unión Estudiantil y las cuotas de viajes de estudio opcionales incluidos en sus programas académicos.

SÉPTIMO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

- 1.- Las partes se esforzarán en identificar candidatos idóneos para actividades de intercambio académico. Cada intercambio de personal académico será acordado directamente por las facultades o departamentos académicos que envíen y reciban personal.
- 2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.
- 3.- La institución de acogida se compromete a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas de espacio y equipamiento para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.
- 4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.

OCTAVO: COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del Acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

NOVENO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo se hará efectivo después de su ratificación por ambas partes y entrará en vigencia por un período de cinco años. Podrá renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término por escrito con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del período respectivo.



DÉCIMO: RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Acuerdo o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

UNDÉCIMO: FIRMAS

Este Acuerdo se firmará en cuatro copias, dos en español y dos en inglés.

Por Universidad de Eastern Finland

Fecha: 25/4-2012



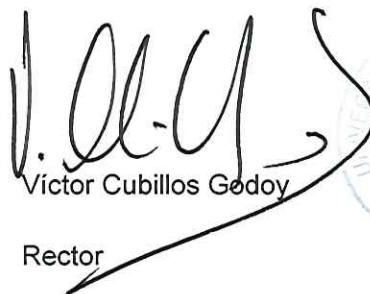
Perttu Vartiainen

Rector



Por Universidad Austral de Chile

Fecha:



Víctor Cubillos Gómez

Rector



Agreement on Academic Cooperation

between

the University of Eastern Finland

and

Universidad Austral de Chile

The University of Eastern Finland, Joensuu, Kuopio and Savonlinna, Finland, represented by Rector Perttu Virtainen and Universidad Austral de Chile, Valdivia, represented by Rector Victor Cubillos Godoy, sign this Agreement in order to facilitate academic cooperation between the two universities as follows:

FIRST: THE PARTIES

1. The University of Eastern Finland, hereinafter referred to as ‘the UEF’, is a public multidisciplinary research university with campuses in the cities of Joensuu, Kuopio and Savonlinna in Eastern Finland. The UEF was established on January 1, 2010, as the result of the merger of two well-established research universities, the former University of Joensuu and the former University of Kuopio, which were both founded in the late 1960s. Through international cooperation, the UEF aims at reaching the highest standards in both research and education.
2. Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as ‘UACH’, is a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University’s historical traditions and with the region’s and the country’s requirements for sustainable development.



SECOND: STATEMENT OF PURPOSE.

The UACH and the UEF recognise that they have areas of common interest and similar aims for academic, scientific, cultural and institutional development. Thus, the Parties consider that it is relevant and appropriate to engage in mutual cooperation in these areas in order to facilitate the achievement of the proposed objectives.

THIRD: PURPOSE OF THE AGREEMENT.

The UACH and the UEF agree to carry out academic cooperation in research and education and to exchange academic staff, as well as postgraduate and undergraduate students. Additionally, the institutions intend to cooperate administratively to guide and develop collaborative activities and to define appropriate procedures for cultural cooperation between the two universities.

FOURTH: SPECIFIC PURPOSES OF COOPERATION

The UACH and the UEF shall cooperate in the following areas:

1. Exchange of undergraduate and postgraduate students.
2. Exchange of academic staff for continuing education and/or the development of teaching, study or research activities.
3. Organisation of conferences, training sessions and joint meetings.
4. Joint scientific research projects.
5. Exchange of publications, academic materials and other information.
6. Opportunities for exchange students and visiting academic staff to study the native language of the host country.

In accordance with this framework, the Parties state their intention of developing collaborative activities related to the general purpose of this Agreement, as set out under the Third heading.



FIFTH: IMPLEMENTATION

In order to implement the activities identified under the fourth heading, each mutually identified and agreed upon activity shall be covered by a specific sub-agreement, which shall be signed by the representatives of both institutions and annexed to this Agreement. These additional sub-agreements shall provide the basis for specific conditions under which joint activities shall be undertaken in accordance with this Agreement.

SIXTH: EXCHANGE OF STUDENTS

- 1.- The duration of each student exchange shall be one or two semesters. The number of exchange students to be received by each host university shall be annually determined by mutual agreement between the two institutions.
- 2.- Each institution shall be responsible for proposing qualified candidates for the student exchange programme, in accordance with the enrolment requirements of the host institution. The final decision concerning the acceptance of an incoming exchange student shall be made by the host university that guarantees flexibility in order to solve the possible problems implied by the stay in the receiving country.
- 3.- The exchange students shall be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. Students coming on an exchange to the UACH must have an adequate knowledge of Spanish. Students coming on an exchange to the UEF must have a good command of English.
- 4.- Exchange students shall be exempt from university tuition fees at the host university. However, each student shall be responsible for their own travel and living expenses, as well as for insurance and any other personal expenses, during the period of the exchange. All students who apply for admission to the UACH must pay a registration fee. The UACH shall inform the International Mobility Services of the UEF annually about the amount of the registration fee. Students coming on an exchange to the UEF shall be responsible for covering their travel, accommodation and insurance costs, as well as the Student Union membership fees and the fees of optional study tours included in their academic programmes.



SEVENTH: EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

1. – Each Party shall endeavour to identify suitable candidates for academic exchange assignments. Each academic staff exchange shall be agreed upon directly by the sending and receiving academic departments.
- 2.- Unless otherwise agreed upon by both institutions, faculty members participating in the exchange programme shall not enter into any employment relationship with the host institution. Hence, under all circumstances, the employment relationship of a visiting academic staff member shall remain with his/her home institution.
3. The host institution shall provide the visiting faculty member with adequate office space and equipment for developing the target activities of the academic exchange programme.
- 4.- Faculty members participating in the exchange programme shall be responsible for their living and accommodation costs during their stays at the host institution.

EIGHTH: COORDINATION

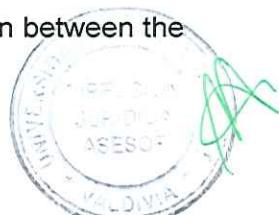
The International Relations Offices of each institution shall facilitate the implementation and evaluation of the activities outlined in this Agreement.

NINETH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall become effective upon its signing by both Parties. The Agreement shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be renewable for equal and successive periods unless neither Party expresses in writing its intention to terminate the Agreement. The intention to terminate the Agreement must be announced at least three months before the current period expires.

TENTH: DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement or the specific sub-agreements annexed to this Agreement shall be resolved through direct negotiation between the Parties.



ELEVENTH: SIGNATURES

This Agreement shall be signed in four copies, two in Spanish and two in English.

For the University of Eastern Finland

Date: *April 25, 2012*



Perttu Vartiainen

Rector



For Universidad Austral de Chile

Date:



Victor Cubillos Godoy

Rector

